



CATHOLIC ARCHDIOCESE
OF MELBOURNE

CẬP NHẬT #45: CÁC HƯỚNG DẪN TỔNG QUÁT VỀ MỤC VỤ liên quan đến đại dịch COVID-19 cho Tổng Giáo phận Melbourne

Thông tin Cập nhật: 21 tháng 8 năm 2021, 12:00pm

Các Hướng dẫn sau đây đã được ĐTGM Peter A Comensoli, Tổng Giám mục Melbourne chấp thuận, để hỗ trợ Giáo sĩ và Giáo dân với các câu hỏi liên quan đến các lĩnh vực phụng vụ và mục vụ cụ thể tại Tổng giáo phận Melbourne trong lúc xảy ra đại dịch COVID-19 hiện nay.

Các hạn chế được đưa ra là bắt buộc khi được ban hành theo chỉ thị hợp pháp của Giám đốc Y tế Victoria, nơi Tình trạng Khẩn cấp vẫn được duy trì cho đến ngày **16 tháng 12 năm 2021**.

Kể từ 1:00pm Thứ Bảy 21 tháng 8 năm 2021, các biện pháp sau đây được áp dụng trên toàn Tiểu bang Victoria cho đến 11:59pm Thứ Năm 2 tháng 9 năm 2021 hoặc nếu có thông báo mới.

Việc Giới nghiêm sẽ không áp dụng cho vùng Miền Quê Victoria gồm những khu vực nằm ngoài 31 khu vực chính quyền địa phương (LGA) sau đây của Metropolitan Melbourne: *Banyule, Hume, Moreland, Bayside, Kingston, Mornington Peninsula, Boroondara, Knox, Nillumbik, Brimbank, Manningham, Port Phillip, Cardinia, Maribyrnong, Stonnington, Casey, Maroondah, Whitehorse, Darebin, Melbourne, Whittlesea, Frankston, Melton, Wyndham, Glen Eira, Monash, Yarra, Greater Dandenong, Moonee Valley, Yarra Ranges and Hobsons Bay.*

Để tìm khu vực của mình xin vào trang: <https://knowyourcouncil.vic.gov.au/councils>

	Miền Quê Victoria	Metropolitan Melbourne
Giới nghiêm	Không có Giới nghiêm	Giới nghiêm từ 9:00pm đến 5:00am, theo đó mọi người không được phép rời nhà ngoại trừ vì một số lý do có giới hạn.

	Toàn Tiểu bang Victoria
Khẩu trang che mặt	<ul style="list-style-type: none">• Phải đem theo trong mọi lúc.• Phải đeo khi ở khu trong nhà và ngoài trời trừ lúc ở tại nhà riêng hoặc được miễn trừ.• Ngoại lệ đối với đồ ăn và thức uống bị hạn chế để chỉ có thể tháo khẩu trang khi ăn và uống thức uống không cồn (tham khảo tại các khách sạn và quán bar). <p>Khuyến nghị chỉ dành cho vùng Metropolitan Melbourne: trẻ em ở độ tuổi tiểu học đeo khẩu trang ở khu trong nhà và ngoài trời trừ khi ở nhà riêng hoặc nếu áp dụng ngoại lệ.</p>
Nghi lễ và Tụ hội về Tôn giáo	<ul style="list-style-type: none">• Không được phép họp mặt trực tiếp.• Cho phép phát sóng trực tuyến với tối đa 5 người có mặt. Đây phải cùng là một nhóm 5 người như nhau mỗi lần.

	<i>Tham khảo email đã gửi cho các giáo xứ và giáo sĩ ngày 17-08-2021 về các châm chước.</i>
Đám Tang	<p>Trong nhà và ngoài trời:</p> <p>Cho phép tối đa 10 người (cộng thêm những người cần thiết để tiến hành tang lễ). Trẻ em dưới 12 tháng tuổi không tính trong số này.</p> <p><i>Tham khảo email đã gửi cho các giáo xứ và giáo sĩ ngày 18-08-2021 xác nhận chỉ được phép có 10 người đưa tang. Các người không quan tài phải nằm trong số 10 người đưa tang này hoặc là do công ty mai táng cung cấp.</i></p> <p>Sau đám tang không được tổ chức ăn uống trong khuôn viên nhà thờ.</p>
Đám Cưới	<p>Trong nhà và ngoài trời:</p> <p>Không được phép trừ khi vì lý do cận tử hoặc bị trục xuất.</p> <p>Chỉ 5 người tham dự (bao gồm đôi tân hôn, vị chủ sự, hai nhân chứng).</p>
Rời Nhà	<p>Chỉ được rời khỏi nhà với 5 lý do:</p> <p>(LƯU Ý VỀ GIỜ GIỚI NGHIÊM Ở TRÊN cho vùng Metro Melb.)</p> <ul style="list-style-type: none"> - Đi mua sắm hàng hóa và dịch vụ cần thiết (mỗi nhà một người, mỗi ngày một lần, người hỗ trợ có thể đi cùng nếu cần; trong vòng 5km); - Để chăm sóc người khác hoặc vì lý do khẩn cấp; - Làm các công việc được phép hoặc công tác giáo dục được thừa nhận, hoặc làm việc xuyên tiểu bang (nếu có thể làm việc tại nhà thì phải làm tại nhà); - Tập thể dục (tối đa hai giờ, với một người khác và những người phụ thuộc nếu những người này không có ai coi sóc; trong vòng 5km); - Để được chích ngừa. - Các lý do đặc biệt khác (tham khảo website của DHHS).
Tụ tập tại Tư gia	Không được phép tụ tập tại tư gia trừ khi là bạn đời hoặc 'bong bóng' người sống cô độc (<i>single person bubbles</i>).
Tụ họp nơi công cộng (công viên, bãi biển, ...)	Không được phép.
Thăm viếng Cơ sở Chăm sóc	Chỉ với lý do được phép mà thôi. (Tham khảo hướng dẫn của Chính quyền).
Thăm viếng Bệnh viện	Chỉ với lý do được phép mà thôi. (Tham khảo hướng dẫn của Chính quyền).
Làm việc	<p>Nếu có thể làm việc tại nhà thì phải làm việc tại nhà. Người làm việc có phép được đến và về từ nơi làm việc ngay cả khi trong giờ giới nghiêm.</p> <p>Cần phải có giấy phép khi rời khỏi nhà để đi làm hoặc giáo dục cấp cao có phép. Đối với Miền Quê Victoria, cần có giấy phép lực lượng lao động khi rời khỏi nhà để làm công việc được cho phép kể từ 11:59pm Thứ Hai 23 tháng 8.</p>

Trong mọi trường hợp, một người đang chờ kết quả thử nghiệm, bao gồm cả giáo sĩ (ngay cả khi không có triệu chứng) không được tham dự các hoạt động ở nhà thờ hoặc giáo xứ cho đến khi thử nghiệm được xác nhận âm tính. Ngoài ra, trong mọi trường hợp, bất kỳ ai nếu có tiếp xúc gần với người đang chờ kết quả thử nghiệm hoặc những người đã thử nghiệm dương tính thì không được tham dự.

VICTORIA

Hiện tại, tất cả người Công giáo tại Melbourne vẫn tiếp tục được miễn trừ luật buộc tham dự Thánh lễ Chúa nhật cho đến khi có sự chỉ đạo tiếp theo của Đức Tổng Giám mục. Chúng ta tiếp tục thực hiện luật buộc giữ ngày Chúa nhật thánh trong hân hoan, cho dù chúng ta có thể tham dự Thánh lễ hay không, và có thể làm như vậy bằng bất kỳ hình thức cầu nguyện nào với các thành viên trong gia đình và giáo xứ, đọc Kinh thánh và khích lệ nhau trong đức tin của chúng ta. Dự thánh lễ trực tuyến với tâm tình cầu nguyện tiếp tục là một nguồn an ủi tuyệt vời vào các ngày Chúa nhật.

Các Hướng dẫn Phụng vụ dưới đây được áp dụng:

CÁC NƠI THỜ PHƯỢNG VÀ TỰ HỘI VỀ TÔN GIÁO

Trên toàn Tiểu bang:

- **Không được phép họp mặt.** Việc phát sóng được phép với tối đa 5 người (phải cùng là 5 người không được thay đổi).
- Khi được phép (Đám tang và Phát trực tuyến), Các cơ sở Thờ phượng phải sử dụng dịch vụ lưu trữ hồ sơ điện tử thông qua Dịch vụ Mã QR miễn phí của Chính quyền Victoria: coronavirus.vic.gov.au/qrcode.
- Phải đeo khẩu trang khi ở khu trong nhà và ngoài trời trừ khi được miễn trừ.
- Vệ sinh phòng ngừa phải được tuân thủ nghiêm ngặt;
- Các cơ sở Thờ phượng có thể tiếp tục mở cửa cho các dịch vụ hỗ trợ công cộng thiết yếu. Các dịch vụ hỗ trợ công cộng thiết yếu bao gồm ngân hàng thực phẩm, giúp đỡ những người vô gia cư hoặc các hoạt động thiết yếu khác. Giữa mọi người phải giữ khoảng cách ít nhất 1,5 mét.

HƯỚNG DẪN TỔNG QUÁT VỀ PHỤNG VỤ

Những Nguyên tắc Phụng vụ này nhằm hỗ trợ Giáo sĩ và tín hữu trong việc cử hành Thánh lễ một cách tôn kính và trong niềm vui, trong khi duy trì các biện pháp phòng ngừa cho sức khỏe và an toàn được cung cấp bởi các cơ quan y tế và chính quyền. Bằng cách tuân thủ cẩn thận các chỉ thị và biện pháp phòng ngừa được nêu trong tài liệu này cho việc cử hành Thánh lễ, ngay cả với những giới hạn của các hạn chế hiện nay có thể diễn ra một cách thận trọng. Chúng ta mong muốn được tự hội cùng với tất cả mọi người để cử hành Hy tế Thánh Thể một cách an toàn, nhưng trong hoàn cảnh hiện nay, chúng ta phải chuyên cần tuân theo các hướng dẫn này, sử dụng ý thức chung và tôn trọng người khác.

KHẨU TRANG CHE MẶT và KHỬ TRÙNG

Trên toàn Tiểu bang:

- Tất cả mọi người phải đem theo khẩu trang khi rời khỏi nhà trừ khi có lý do hợp pháp để khỏi đem. Phải đeo khẩu trang khi vào khu trong nhà hoặc ở ngoài trời, trừ khi ở nhà riêng hoặc được miễn trừ.
- **Ở nơi cho phép việc thờ phượng trong Đám tang và Phát trực tuyến**, việc khử trùng phải tiếp tục được dùng thường xuyên trong suốt buổi Phụng vụ và vị chủ sự phải khử trùng một cách rõ ràng trước và sau khi cho Rước lễ.

- Đối với Giáo sĩ: Phải đeo khẩu trang khi bước vào Thánh lễ. Có thể tháo ra khi cử hành Thánh lễ, nhưng phải đeo lại khi cho Rước lễ và khi rời bàn thờ lúc kết thúc Thánh lễ.

HÁT LỄ (xem hướng dẫn ở dưới)

PHỤNG VỤ LỜI CHÚA

Trên toàn Tiểu bang:

- Tất cả những người tham dự phải luôn đeo khẩu trang khi ở khu vực trong nhà (không kể ở nhà riêng), trừ khi dưới 12 tuổi hoặc có lý do hợp pháp để khỏi đeo.
- Người đọc sách có thể kéo khẩu trang xuống để đọc. Điều này cũng áp dụng cho Lời nguyện Tín hữu.
- Hướng dẫn này cũng áp dụng cho ca xướng viên khi được phép: khi ca xướng viên đang hát, khẩu trang có thể được kéo xuống. Nhưng phải đeo lại vào mọi lúc khác.

PHỤNG VỤ THÁNH THỂ

- Bánh lễ dùng để thánh hiến cho các tín hữu rước nên được đặt trên một Đĩa (hoặc Bình) riêng biệt khác với Đĩa đặt bánh thánh mà linh mục sẽ rước.
- Tất cả các linh mục đồng tế theo luật phải rước Mình và Máu Thánh Chúa Kitô.

VIỆC RƯỚC LỄ

Các thông tin sau đây được đề ra nhằm làm cho việc trao Mình Thánh Chúa trong Thánh lễ được an toàn cho cả thừa tác viên và người lên rước lễ. Tất cả các quy tắc phụng vụ thông thường về việc trao Mình Thánh Chúa phải được tuân thủ trong các quy tắc này để bảo đảm sự toàn vẹn của việc cử hành Thánh lễ và phân phát Thánh Thể.

Việc đón nhận Chúa chúng ta tại các nơi mà chúng ta có thể tụ họp bây giờ là một thời điểm có ý nghĩa quan trọng và có sự thân mật riêng với Chúa Giêsu, và Giáo hội muốn bảo đảm việc đó được thực hiện với phẩm giá và sự tôn trọng.

Bí tích Thánh Thể có thể được nhận không có hạn chế trên lưỡi hoặc trên tay nhưng tùy theo quyết định của thừa tác viên cho Rước Lễ. Đức Tổng Giám Mục giao việc đó cho từng thừa tác viên trao Mình Thánh Chúa để tự họ xác định xem có cảm thấy thoải mái khi làm như vậy trên lưỡi trong giai đoạn này hay không. Mọi người đều được yêu cầu kiên nhẫn – chúng ta có một số giáo sĩ và những người thuộc nhóm có nguy cơ cao về sức khỏe của họ do tuổi tác hoặc các yếu tố khác, vì vậy việc dỡ bỏ quy định này tùy thuộc vào thừa tác viên trong từng trường hợp. Các thừa tác viên được yêu cầu thể hiện sự quan tâm và tôn trọng những người lên rước lễ, hầu hết trong số họ đã không tham dự Thánh lễ một cách thường xuyên trong hầu hết cả năm.

Những điều sau đây được khuyến nghị:

Đối với Linh mục (hoặc thừa tác viên) và người lên rước lễ:

Trên toàn Tiểu bang:

- Phải đeo khẩu trang khi trao Mình Thánh Chúa.
- Người lên rước lễ chỉ rước Mình Thánh, không được chia nhau Chén thánh.
- Các hướng dẫn về việc Rước Lễ phải được thông báo cho giáo dân vào thời điểm của Nghi Thức Bẻ Bánh.
- Thừa tác viên khử trùng tay trước khi bắt đầu cho rước lễ.
- Mỗi người lên rước lễ tiến đến một điểm cách thừa tác viên khoảng 1,5 mét và gỡ bỏ một bên khẩu trang của họ, đồng thời khử trùng tay của họ tại một trạm khử trùng đặt gần đó.

- Sau đó, người lên rước lễ đối thoại với thừa tác viên: "Mình Thánh Chúa Kitô"; "Amen" từ khoảng cách 1,5 mét.
- Thừa tác viên đưa Mình Thánh ra cao hơn một chút so với hai tay dang ra và hai bàn tay để phẳng của người lên rước lễ, người này sau khi nhận Mình Thánh Chúa sẽ bước sang một bên và đưa Mình Thánh Chúa vào lưối của mình.
- Người lên rước lễ đeo lại khẩu trang và trở về chỗ ngồi.
- Trong quá trình cho Rước lễ, nếu thừa tác viên tiếp xúc thân thể với người lên rước lễ, thừa tác viên được yêu cầu phải khử trùng tay của mình ngay một cách kỹ lưỡng. Để có thể thực hiện được việc khử trùng như vậy, nên đặt một bàn có dụng cụ khử trùng tay gần vị trí của thừa tác viên trao Mình Thánh Chúa.
- Thừa tác viên phải khử trùng tay sau khi cho rước lễ xong.
- Những người muốn rước lễ bằng lưối được yêu cầu phải lên sau cùng. Trong trường hợp này, việc khử trùng tay được khuyến nghị ngay sau mỗi lần trao Mình Thánh Chúa cho từng người.

HÁT LỄ

Được phép hát với các điều kiện cụ thể:

- **Trên toàn Tiểu bang (Đám tang)**, cộng đoàn tham dự phải luôn đeo khẩu trang khi có hát ở khu vực trong nhà. Điều này sẽ gây khó khăn cho việc ca hát, và nên khuyến khích cộng đoàn kiểm chế việc ca hát, hoặc ca hát một cách nhẹ nhàng.
- Ca xướng viên phải đeo khẩu trang khi hát trong nhà. Có thể tháo khẩu trang ra trong khi hát nhưng phải đeo lại vào những lúc khác.

THỜ PHƯỢNG RIÊNG

Trên toàn Tiểu bang:

Các cơ sở Thờ phượng không được mở cửa cho việc thờ phượng riêng.

LƯU GIỮ HỒ SƠ

Tất cả các địa điểm của các tổ chức tôn giáo, phải áp dụng quy tắc chỉ số mật độ thích hợp và sử dụng lưu trữ hồ sơ điện tử thông qua Dịch vụ Mã QR miễn phí của Chính quyền Victoria.

BẢNG CHỈ DẪN

Trong trường hợp cơ sở thờ phượng có nơi ra vào công cộng, các tổ chức tôn giáo phải treo bảng chỉ dẫn tại mỗi lối vào chung cho mỗi không gian trong nhà và ngoài trời, cho biết sức chứa tối đa, các yêu cầu về vệ sinh An-toàn-COVID và về khoảng cách thể lý.

LÀM VỆ SINH

Các tổ chức tôn giáo phải bảo đảm các khu vực chung và công cộng được làm sạch bằng chất khử trùng thường xuyên, với các bề mặt tiếp xúc nhiều được lau chùi hai lần mỗi ngày. Thiết bị dùng chung nên được làm sạch giữa các lần sử dụng.

- Các tài liệu tái sử dụng hoặc dùng chung như bản tin, bài đọc, v.v. có thể dùng nhưng phải được làm sạch giữa các lần sử dụng. Khuyến cáo nên dùng các bản in sử dụng một lần, hoặc mỗi người nên tự đem theo các vật phẩm dùng riêng cho mình.
- Các vật phẩm tôn kính có thể được để tại chỗ nhưng phải được tôn kính theo những cách không liên quan đến việc chạm vào hoặc hôn kính (chẳng hạn như cúi chào hoặc hành động

khác phù hợp với đức tin).

ĐÁM CƯỚI

Trên toàn Tiểu bang:

Không được phép tổ chức lễ cưới trừ khi vì lý do cận tử hoặc bị trục xuất. Chỉ 5 người được tham dự (bao gồm đôi tân hôn, vị chủ sự, hai nhân chứng).

ĐÁM TANG

Trên toàn Tiểu bang:

Được phép tổ chức đám tang (trong nhà và ngoài trời) với không quá **10 người tham dự** (và những người cần thiết để tiến hành tang lễ). Trẻ em dưới 12 tháng tuổi không tính trong số giới hạn này.

Các người khiêng quan tài phải nằm trong số 10 người dự đám tang được phép hoặc có thể do công ty mai táng cung cấp.

- Tất cả những người tham dự phải đeo khẩu trang, kể cả các nhân viên tang lễ, các kỹ thuật viên và các người đánh đàn.
- Vệ sinh phòng ngừa phải được tuân thủ nghiêm ngặt;
- Được phép tổ chức Phụng vụ tang lễ trong nhà nguyện ở nhà quàn, nếu gia đình muốn.
- Sau tang lễ, nhà thờ phải được khử trùng.
- Không được tổ chức ăn uống trong khuôn viên nhà thờ.

RỬA TỘI

Không được phép tiến hành ngoại trừ khi vì lý do nguy tử.

GIẢI TỘI

Không được phép tiến hành tại các cơ sở thờ phượng. Có thể tiến hành như một phần của việc chăm sóc và trấn an đối với một cá nhân trong những hoàn cảnh cụ thể, and đối với những ai trong cơn nguy tử.

Khi có nhu cầu cấp bách cần phải ban Bí tích Hòa giải cho nhiều người cùng lúc (ví dụ: đối với một nhóm người trong bệnh viện đang nguy tử vì Coronavirus), thì cần liên hệ với Đại diện Giám mục Miền (Regional Vicar) để xin phép theo như Giáo luật khoản 961 và 962 quy định.

THÊM SỨC

Được dời lại sau.

PHÁT TRỰC TUYẾN

Trên toàn Tiểu bang:

Việc phát hình được phép với một nhóm 5 người. **Đây phải cùng là một nhóm 5 người như nhau mỗi lần.** Các kỹ thuật viên được bao gồm trong số người giới hạn này và phải tuân thủ chỉ số mật độ và giãn cách. Phải đeo khẩu trang khi ở khu vực trong nhà.

Tham khảo email đã gửi cho các giáo xứ và giáo sĩ ngày 17-08-2021 về các châm chước.

TỤ HỘI TRONG KHU VỰC NHÀ THỜ

Trên toàn Tiểu bang:

Không được phép họp mặt trong khu vực nhà thờ.

TỤ HỘI NƠI CÔNG CỘNG

Trên toàn Tiểu bang:

Không được phép.

THĂM VIẾNG TẠI NHÀ

Trên toàn Tiểu bang:

Việc tụ hội tại nhà riêng là **không được** phép trừ khi là bạn đời hoặc 'bong bóng' người sống cô độc (single person bubbles).

BỆNH VIỆN HOẶC CƠ SỞ CHĂM SÓC

Chỉ dành cho các mục đích được phép, bao gồm chăm sóc và hỗ trợ sức khỏe thể chất và tinh thần của cư dân hoặc bệnh nhân - và cung cấp hỗ trợ cuối đời.

Trên toàn Tiểu bang:

Không được quá hai người đến thăm mỗi ngày trừ khi việc thăm viếng là vì lý do cận tử. Đối với việc thăm viếng cuối đời, hai người được phép đến thăm cùng một lúc không có giới hạn tối đa trong ngày. Một nhóm có thể vượt quá quy tắc "hai người đến thăm cùng một lúc" nếu có những người phụ thuộc của một người đến thăm trong nhóm mà họ không thể thu xếp việc chăm sóc những người phụ thuộc này.

(Tham khảo hướng dẫn của Chính quyền).

PHỤC VỤ BỆNH NHÂN COVID-19

Các viên chức y tế sẽ có thể hướng dẫn những gì có thể làm và được phép làm.